

ANNO 64°  
PARTE PRIMA E SECONDA

64. JAHRGANG  
ERSTER UND ZWEITER TEIL

# BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA  DER  
REGIONE AUTONOMA  AUTONOMEN REGION  
TRENINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

18 dicembre 2012  
Supplemento n. 2

51

18. Dezember 2012  
Beiblatt Nr. 2

## SOMMARIO

Anno 2012

PARTE 1

Leggi

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

[82250]

LEGGE REGIONALE

del 13 dicembre 2012, n. 8

Disposizioni per la formazione del bilancio  
annuale 2013 e pluriennale 2013-2015  
della Regione Autonoma Trentino-Alto  
Adige (Legge finanziaria) ..... P. 2

[82251]

LEGGE REGIONALE

del 13 dicembre 2012, n. 9

Bilancio di previsione della Regione Auto-  
noma Trentino-Alto Adige per l'esercizio  
finanziario 2013 e bilancio triennale 2013-  
2015 ..... P. 41

## INHALTSVERZEICHNIS

Jahr 2012

1. TEIL

Gesetze

Autonome Region Trentino-Südtirol

[82250]

REGIONALGESETZ

vom 13. Dezember 2012, Nr. 8

Bestimmungen für die Erstellung des Hau-  
shaltes für das Jahr 2013 und des Mehr-  
jahreshaushaltes 2013-2015 der Autono-  
men Region Trentino-Südtirol (Finanzge-  
setz) ..... S. 2

[82251]

REGIONALGESETZ

vom 13. Dezember 2012, Nr. 9

Haushaltsvoranschlag der Autonomen Re-  
gion Trentino-Südtirol für das Haushalts-  
jahr 2013 und Dreijahreshaushalt 2013-  
2015 ..... S. 41

*Repubblica Italiana*  
*Regione Trentino-Alto Adige*

**LEGGE REGIONALE**

13 dicembre 2012, N. 8

**DISPOSIZIONI PER LA FORMAZIONE  
DEL BILANCIO ANNUALE 2013 E  
PLURIENNALE 2013-2015 DELLA  
REGIONE AUTONOMA TRENINO-  
ALTO ADIGE (LEGGE FINANZIARIA)**

Il Consiglio regionale

ha approvato

il Presidente della Regione

promulga

la seguente legge:

**REGIONALGESETZ**

vom 13. Dezember 2012, Nr. 8

**BESTIMMUNGEN FÜR DIE  
ERSTELLUNG DES HAUSHALTES FÜR  
DAS JAHR 2013 UND DES  
MEHRJAHRESHAUSHALTES 2013-2015  
DER AUTONOMEN REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL  
(FINANZGESETZ)**

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Präsident der Region

beurkundet es:

**Art. 11**

*[Modificazioni alla legge regionale 14 agosto 1999, n. 5 (Norme in materia di ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano) e successive modifiche]*

1. A decorrere dal 1° gennaio 2013 e con effetto per il bilancio annuale 2013 della Regione autonoma Trentino-Alto

**Art. 11**

*[Abänderungen zum Regionalgesetz vom 14. August 1999, Nr. 5 (Bestimmungen betreffend die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen) mit seinen späteren Änderungen]*

1. Ab dem 1. Jänner 2013 und mit Auswirkung auf den Haushalt 2013 der Autonomen Region Trentino-Südtirol sind

Adige è abrogato l'articolo 3 della legge regionale 14 agosto 1999, n. 5 (Norme in materia di ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano) e successive modifiche ed integrazioni.

#### Art. 12

*[Modificazioni all'articolo 6 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 (Ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano) e successive modifiche]*

1. L'alinea del comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 (Ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano) e successive modifiche è sostituita dalla seguente:

“1. Il numero dei componenti il Consiglio camerale è fissato in quarantotto membri, di cui:”.

2. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale n. 7 del 1982 e successive modifiche è sostituita dalla seguente:

“b) tre consiglieri, di cui due in rappresentanza, rispettivamente, delle organizzazioni sindacali dei lavoratori e delle associazioni di

die Bestimmungen gemäß Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1999, Nr. 5 (Bestimmungen betreffend die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen) mit seinen späteren Änderungen abgeschafft.

#### Art. 12

*[Änderungen zum Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 (Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und Bozen) mit seinen späteren Änderungen]*

1. In Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 (Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und Bozen) mit seinen späteren Änderungen wird in Absatz 1 der Einführungssatz wie folgt abgeändert:

„1. Die Anzahl der Kammerratsmitglieder wird auf achtundvierzig festgesetzt, davon:”.

2. In Artikel 6 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 7/1982 mit seinen späteren Änderungen wird Buchstabe b) wie folgt ersetzt:

„b) drei Mitglieder, davon zwei in Vertretung der Arbeitnehmergewerkschaften bzw. der Verbraucher- und

tutela degli interessi dei consumatori e degli utenti e uno in rappresentanza dei liberi professionisti designato dai presidenti degli ordini professionali costituiti in apposita consulta presso la Camera di commercio.”.

Nutzerschutzverbände und eines in Vertretung der Freiberufler, das von den Präsidenten der Berufsverbände, die in einem eigenen, bei der Handelskammer errichteten Beirat vertreten sind, namhaft gemacht wird.“.

**Art. 13**

*(Entrata in vigore)*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 13 dicembre 2012

IL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Lorenzo Dellai



**Art. 13**

*(Inkrafttreten)*

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 13. Dezember 2012

DER PRÄSIDENT

DER REGION

**Note all'articolo 11:**

Il testo dell'articolo 3 (in vigore fino al 31 dicembre 2012) della legge regionale 14 agosto 1999, n. 5 recante: *Norme in materia di ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano*, recitava:

*Art. 3**Finanziamento delle camere*

1. Al fine di assicurare alle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano i necessari mezzi finanziari per l'espletamento delle funzioni amministrative, la Regione Trentino-Alto Adige interviene con un finanziamento annuale.
2. Tale finanziamento è previsto nella misura del 20 per cento dell'ammontare del diritto camerale accertato nell'esercizio precedente.

**Anmerkungen zum Art. 11:**

Der (bis 31. Dezember 2012 geltende) Wortlaut des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1999, Nr. 5 (*Bestimmungen betreffend die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen*) ist folgender:

*Art. 3**Finanzierung der Handelskammern*

- (1) Die Region Trentino-Südtirol gewährt den Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen zwecks Deckung der für die Durchführung ihrer Verwaltungsaufgaben notwendigen finanziellen Mittel eine jährliche Finanzierung.
- (2) Die obgenannte Finanzierung beläuft sich auf 20 Prozent des im vorhergehenden Haushaltsjahr festgestellten Gesamtbetrages der Kammergebühren.

3. A favore della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano tale finanziamento è aumentato del 30 per cento del diritto camerale accertato nell'esercizio precedente, per fronteggiare le maggiori spese derivanti dall'osservanza delle disposizioni in materia di bilinguismo.

3-bis. Le Province sono autorizzate ad integrare i finanziamenti di cui al presente articolo attraverso l'utilizzo di una quota delle risorse recate dal fondo di cui all'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 per particolari iniziative e progetti realizzati dalle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura.

#### **Note all'articolo 12:**

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 6 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 recante: *Ordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano*, recita:

#### Art. 6

**1. Il numero dei componenti il Consiglio camerale è fissato in quarantotto membri, di cui:**

a) quarantacinque consiglieri in rappresentanza delle imprese dei settori dell'agricoltura, dell'artigianato, dell'industria, del commercio, del turismo, dei trasporti e delle spedizioni, del credito, delle assicurazioni, dei servizi alle imprese e degli altri settori di rilevante interesse per l'economia della rispettiva provincia di appartenenza; nella composizione del Consiglio è assicurata la rappresentanza autonoma delle società in forma cooperativa;

b) tre consiglieri, di cui due in rappresentanza, rispettivamente, delle

(3) Aufgrund der sich aus der Beachtung der Bestimmungen betreffend die weisprachigkeit ergebenden Mehrausgaben wird die obgenannte Finanzierung für die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen um 30 Prozent des im vorhergehenden Haushaltsjahr festgestellten Gesamtbetrages der Kammergebühren erhöht.

(3-bis) Die Provinzen sind dazu ermächtigt, die Finanzierungen laut diesem Artikel zu ergänzen, indem sie für besondere Initiativen und Projekte der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern einen Anteil der Mittel verwenden, die im inheitsfonds laut Artikel 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 vorgesehen sind.

#### **Anmerkungen zum Art. 12:**

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 6 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 betreffend *Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen* ist folgender:

#### Art. 6

**(1) Die Anzahl der Kammerratsmitglieder wird auf achtundvierzig festgesetzt, davon:**

a) fünfundvierzig Mitglieder in Vertretung der Unternehmen der Bereiche Landwirtschaft, Handwerk, Industrie, Handel, Tourismus, Verkehr und Speditionen, Kredit, Versicherungen, Serviceleistungen für Unternehmen und der anderen, für die Wirtschaft der jeweiligen Zugehörigkeitsprovinz bedeutenden Bereiche; die Zusammensetzung des Rates muss eine autonome Vertretung der Genossenschaften garantieren;

b) drei Mitglieder, davon zwei in Vertretung der Arbeitnehmergewerkschaft-

**organizzazioni sindacali dei lavoratori e delle associazioni di tutela degli interessi dei consumatori e degli utenti e uno in rappresentanza dei liberi professionisti designato dai presidenti degli ordini professionali costituiti in apposita consulta presso la Camera di commercio.**

**ten bzw. der Verbraucher- und Nutzer-schutzverbände und eines in Vertretung der Freiberufler, das von den Präsidenten der Berufsverbände, die in einem eigenen, bei der Handelskammer errichteten Beirat vertreten sind, namhaft gemacht wird.**

2. In ogni caso, alle imprese dei settori dell'agricoltura, dell'artigianato, dell'industria e del commercio spetta almeno la metà del numero dei componenti.

□2) □en Unternehmen der Bereiche Landwirtschaft, Handwerk, Industrie und Handel steht auf jeden □all mindestens die H□lfte der Mitglieder zu.

□ Gli statuti delle Camere possono inoltre prevedere la partecipazione al Consiglio camerale di ulteriori componenti, in rappresentanza dei liberi professionisti, in numero non superiore a tre.

□□) In den Kammersatzungen kann ferner vorgesehen werden, dass höchstens drei weitere Mitglieder in Vertretung der freien Berufe am Kammerrat teilnehmen.

□ il Consiglio dura in carica cinque anni.

□□) □er Rat bleibt fünf □ahre im Amt.